

Los aspectos socioculturales y el uso del presente simple en la enseñanza del español como lengua extranjera

The sociocultural aspects and the use of the simple present tense in the teaching of Spanish as a foreign language

MSc. Aniceto Vicente-Abad, aniceto@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

El presente trabajo forma parte de la experiencia que tuvo el autor en la enseñanza del español como lengua extranjera durante los tres años que cumplió misión en la Mancomunidad de las Bahamas. Tiene como objetivo demostrar como los estudiantes mejoraron el uso del verbo SER, (TO BE). La enseñanza del español como lengua extranjera en los países de habla inglesa tiene una significación relevante ya que los estudiantes no solo aprenden el contenido lingüístico del idioma sino también los hábitos, costumbres, y la cultura en general de los países hispanos. En este sentido, se hace necesario relacionar el uso del presente simple del español como lengua extranjera con los aspectos socioculturales que los estudiantes aprenden. Esta relación debe conducir a un mejor dominio de la expresión oral de los estudiantes y los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios.

Palabras clave: competencia comunicativa, lenguaje, expresión oral, aspectos socioculturales, gramática.

Abstract

The present paper is an experience the author had in the teaching of Spanish as a foreign language during his three years as part of the educational brigade in the Commonwealth of the Bahamas. Its objective is to show how the students improved the use of the verb SER (TO BE). The teaching of Spanish as a foreign language in the English speaking countries has an outstanding significance since the students not only learn the linguistic content of the language but also the habits, customs, and culture of the Hispanic countries. Hence, it is essential to relate the use of the simple present in the teaching of Spanish as a foreign language with the sociocultural aspects that the students learn. The comprehension of this relationship should contribute to a better development of the oral expression of the students and the results obtained were outstanding.

Key words: communicative competence, language, oral expression, sociocultural aspects, grammar.

Introducción

En el mundo globalizado de hoy y donde las comunicaciones han alcanzado un desarrollo vertiginoso en los últimos 50 años, se hace más necesario el conocimiento de un idioma extranjero. Es por ello que en la mayoría de los países del mundo, dentro de su sistema educacional, está incluido la enseñanza de una lengua extranjera, además, del estudio de la lengua nativa de los hablantes. Las Bahamas no es una excepción y por esta razón además de su lengua nativa, el inglés, tienen dentro de su Sistema Nacional de Educación las asignaturas de francés y español.

El objetivo principal del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es el desarrollo de la competencia comunicativa como lo acuñó Dell Hathaway Hymes en 1972. Para ello, el estudiante debe adquirir los conocimientos necesarios en la lengua objeto de estudio y desarrollar diferentes habilidades, entre ellas la expresión oral, así como la precisión y la fluidez como componentes también de dicha competencia. Sin embargo, las últimas teorías lingüísticas han demostrado que los elementos linguopaisológicos como se le nombra en la literatura rusa o estudios socioculturales, como se le denomina en la literatura occidental, forman parte indisoluble en el aprendizaje de una lengua extranjera junto con los elementos lingüísticos propios de esa lengua.

En la asignatura de español que se imparte a los estudiantes de Las Bahamas en todos los niveles del sistema de educación están presentes estos elementos socioculturales además de las funciones comunicativas que los estudiantes deben aprender para expresarse de forma oral, las lecturas, los elementos de escritura, el vocabulario correspondiente a cada tema y las estructuras gramaticales que le permiten expresar con coherencia las ideas.

De esta forma se da cumplimiento en el programa de español y francés a la **visión** que tiene la Unidad de Lenguas Modernas del Ministerio de Educación de Las Bahamas donde se plantea:

We envision a Bahamas where students are linguistically and culturally equipped to communicate successfully in Spanish and/or French, which will inspire a life-long interest in and appreciation for Hispanic and Francophone cultures, thereby creating windows of opportunity in our global village.

El presente trabajo tiene como objetivo demostrar como los estudiantes de la escuela Abraham's Bay High School de Mayaguana perfeccionaron el uso del presente simple, específicamente el verbo **ser** (*to be* en inglés) a través de los conocimientos socioculturales.

Desarrollo

En el estudio de una lengua extranjera se deben tener en cuenta las concepciones de la Teoría de la Comunicación y los Estudios de Comunicación. En este sentido se puede señalar que existen muchas definiciones de lo que es la comunicación. En su sentido más simple “la comunicación es el intercambio de información entre dos puntos.” (Tissert, 2006) En su sentido más amplio la comunicación se define como:

(...) el proceso de intercambiar ideas, información y mensajes con otros en un tiempo y espacio particular. La comunicación incluye la expresión oral y la escritura así como la comunicación no verbal (tales como las expresiones faciales, el lenguaje del cuerpo o los gestos), la comunicación visual (el uso de imágenes o cuadros, tales como la pintura, la fotografía, el video o las películas) y la comunicación electrónica (las llamadas telefónicas, el correo electrónico, la televisión por cable o las transmisiones satelitales) (Tissert, 2006).

Un concepto muy importante en la comunicación es el de lenguaje. Muchos autores han definido lo que es el lenguaje tales como Sapir (1974), Bloomfield (1976), Vygostky (1966) y otros. Sin embargo, el lenguaje no es un campo exclusivo de la Psicología; hay otras ciencias que también se interesan por el lenguaje, por ejemplo, la biología, la lingüística, la filosofía, la sociología, la semiótica, las neurociencias, y las ciencias médicas. En este sentido se puede señalar que todos tienen en común, de un modo o de otro, el hecho de reconocer que el lenguaje puede interpretarse como un sistema compuesto por signos y el hecho de que su uso da lugar a ciertos comportamientos específicos que serían muy diferentes sin él. De esta manera, Curbeira (s/f) afirma que:

(...) el lenguaje es un proceso que a partir de un sistema de signos de naturaleza verbal y de reglas formalmente bien definidos cumple de manera específica un conjunto de funciones de expresión, representación, comunicación y reguladoras vitales para la vida afectiva y cognitiva del ser humano. La utilización del lenguaje verbal implica modalidades particulares de comportamiento cuyas variedades primarias son la producción y la comprensión de mensajes.

Por su parte, el marxismo define el lenguaje como la realidad inmediata del pensamiento, como la conciencia real y práctica. Es la envoltura material del pensamiento, la forma específica del hombre expresar la realidad. El lenguaje es un fenómeno social que emergió de la necesidad del hombre de comunicarse en el transcurso de la producción y del trabajo. Las necesidades de comunicación entre los hombres trajeron como consecuencia el surgimiento del lenguaje. La naturaleza social del lenguaje es su función social y la forma en que satisface las necesidades de comunicación en la sociedad. Esta se considera como su principal función. Debido a esta función social el lenguaje se desarrolla junto con la comunidad que lo habla y los cambios son así consecuencia de las alteraciones en la sociedad humana.

En el largo camino del desarrollo de la lingüística, se puede encontrar un punto culminante en el Siglo XX. He aquí cuando aparece una importante contribución a la Lingüística con la Gramática Generativa Transformacional (TGG) por sus siglas en inglés de Chomsky (1965).

El trabajo que comienza la TGG es la estructura sintáctica en 1957. La TGG considera que solo el hombre es capaz de producir un número infinito de mensajes en un número infinito de temas. De esta forma Chomsky (1965) considera que la persona produce un número ilimitado de oraciones que pueden ser transformadas y describe reglas de transformación. Aquí radica la universalidad del lenguaje, el cual es capaz de transmitir un número infinito de detalles sobre un número infinito de materias.

En su definición de lenguaje Chomsky (1965) se opone a los conceptos de competencia o ejecución y él lo ve como un oyente-hablante ideal. Se aparta del usuario del lenguaje y habla sobre un hablante ideal. A pesar de este nuevo estudio y concepción del lenguaje, Chomsky no rebasa la Escuela de Praga o la Escuela de Copenhague y se mantiene como un estructuralista aunque en un nivel más avanzado en comparación con el estructuralismo anterior.

Su mérito radica en que pudo ver la universalidad del lenguaje y se considera como el primer lingüista en tratar con funciones y nociones. De ahí que es considerado como el Padre de la Lingüística Moderna. Así su trabajo en esta etapa constituyó un importante aporte al futuro desarrollo de la Lingüística. En 1966, Dell Hathaway Hymes introduce el primer concepto de competencia comunicativa en reacción al concepto de Chomsky.

Hymes (1971) establece la distinción entre competencia lingüística y ejecución lingüística. El primero se refiere a que es el oyente-hablante ideal que tiene un uso

interno de la estructura lingüística, las formas del lenguaje y la gramática como un criterio. El último es el discurso real de los interlocutores en un mundo social, es externo a la estructura lingüística, tiene en cuenta la función del lenguaje y el uso y la aceptabilidad como criterio.

Así Hymes declara que la competencia comunicativa también comprende saber qué es lo que se le dice a quien, en qué circunstancias y como decirlo. En su modelo *SPEAKING* se puede observar lo anteriormente expuesto. En resumen, Hymes, considerado el Padre de la Competencia Comunicativa, pudo ver la interacción del lenguaje y la sociedad, el hablante en su contexto social. Michael Canale y Merrill Swain (1980) distinguen cuatro componentes de la competencia comunicativa:

1. La competencia lingüística.
2. La competencia sociolingüística.
3. La competencia discursiva.
4. La competencia estratégica.

Estos componentes establecidos por Canale y Swain constituyen un paso superior debido a que introducen la competencia estratégica, no establecida por ninguno de sus predecesores, la cual comprende además de la comunicación verbal, la comunicación no verbal como una forma de vencer las dificultades y lograr una alta eficiencia en la comunicación.

Bachman (1990) tiene en consideración la competencia del lenguaje y la competencia estratégica. Además de estas, tiene también en cuenta los mecanismos psicofisiológicos; los procesos neurológicos y psicológicos que participan en la producción y comprensión del lenguaje; por ejemplo, las habilidades auditivas, visuales y neuromusculares.

Este último elemento distingue a Bachman (1990) de sus predecesores, de tal forma que no sólo analiza el aspecto psicológico sino también el fisiológico como parte del proceso de comunicación a la hora de producir y entender el lenguaje. Bachman (1990), desde una concepción mucho más completa, establece el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Van Ek (1986) integra la competencia sociocultural a estas competencias, relacionándola también con el uso apropiado de la lengua, pero no con respecto al contexto social específico del acto comunicativo (lugar, hora, relación entre los

hablantes, propósito comunicativo) como la competencia sociolingüística, sino al contexto sociocultural donde se incluyen las costumbres, las creencias, los hábitos, los valores y las normas sociales del sistema cultural al que pertenecen los hablantes. Es Van Ek (1986) quien realmente le confiere una identidad propia y distingue entre competencia sociocultural y la competencia sociolingüística.

La competencia sociocultural, por lo tanto, involucra la comprensión de todos los aspectos de la cultura, especialmente la estructura social, los valores y creencias de la gente y el modo en que asumen que se deben hacer las cosas.

El aspecto sociocultural pretende darle a conocer a los estudiantes extranjeros la realidad y la cultura del país donde se habla la lengua a través del estudio de esta última. De acuerdo a Vereshaguin y Kastamarov (1998) la base de la linguopaisología o estudios socioculturales está formada por cinco principios metodológicos:

1. Está conformado por el hecho mediante el cual se afirma que la naturaleza social del lenguaje no es más que la posibilidad objetiva de relacionar al extranjero con una realidad nueva para él.
2. Se concreta en la comprensión del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera como proceso de culturalización del extranjero.

La culturalización se define como la asimilación por la persona que ha crecido en un contexto cultural nacional de las normas, hechos, valores existentes en otra cultura nacional.

1. Está estrechamente vinculado con el segundo. Se formula de la siguiente manera: En el proceso de culturalización de la linguopaisología es necesario establecer una posición positiva del estudiante hacia los aspectos linguopaisológicos relacionados con el país donde se habla la lengua.
2. Está relacionado con la exigencia para el logro de la integridad y la homogeneidad del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.
3. (La información linguopaisológica está formada por las formas reales de la lengua, del contenido real y objetivo de los textos que caracterizan la misma y por lo tanto no cabe en ella nada falso, nada creado intencionalmente)
4. Está relacionado con la precisión y las características específicas de la linguopaisología.

- La enseñanza del aspecto linguopaisológico se realiza en el proceso docente de acuerdo al principio filosófico del conocimiento de nuevas realidades.
- La cultura es un objeto de la filosofía, fundamentalmente tomamos de la cultura lo espiritual.
- Es objeto de la filosofía la cultura material y la cultura espiritual pero en los estudios linguopaisológicos se le presta especial atención a la cultura espiritual, es decir, a los sentimientos positivos, los ideales, etc., dirigidos hacia el país.
- De no asimilar lo afectivo trabajaríamos en vano con los componentes materiales o se haría más difícil.

Además, del concepto de culturalización se debe tener presente el término aculturación definido por los sociólogos y etnógrafos como el dominio de la cultura nacional tiene lugar no solamente durante la socialización del niño sino que sucede incluso en aquellos casos en que la persona por una causa se ha encontrado separado, aislado de la comunidad étnica o nacional en la cual ha nacido.

Como se puede observar estos dos conceptos expresan la misma idea. En este sentido y teniendo en consideración todo lo anteriormente expuesto, es que se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. El uso de los elementos linguopaisológicos o socioculturales con el tiempo presente simple permite un mejor desarrollo oral y escrito de los estudiantes de la enseñanza media.

Se puede plantear que el verbo **ser** o **estar** (*to be*) aparece en diferentes unidades en todos los programas de español tanto en la primaria como en la Enseñanza Media General. De acuerdo al grado y nivel se tiene en cuenta lo que el alumno debe aprender según los objetivos. Obviamente se comienza de lo sencillo a lo complejo. Se puede identificar el estudio de los verbos **ser** y **estar** en los diferentes grados como se describe a continuación:

- En 7mo grado aparece en los objetivos comunicativos 2, 4, 5 y 6, donde se retoma con el uso de las fechas.
- En 8vo grado está presente en el objetivo comunicativo 4 “*Talking about food*” “*Order dinner in a restaurant*” y en el 5 con “*shopping* y el patrón *ser + de + material/pattern*”.

- En 9no grado aparece en el objetivo 4 “Make future plans. Discussing entertainment, recreation and leisure.”
- En 10mo grado está en el objetivo 2 el verbo *estar* en “Describing states and conditions” y en el 4 “Expressing and explaining preferences.
- En 11no grado, *ser* vs. *estar* se encuentra en el objetivo comunicativo 2 “Expressing and explaining preferences.”
- En 12mo grado está ubicado en el objetivo 1 “Present tense of verbs. Interacting socially with peers, relative and friends. Talking about self.” También en el objetivo 11 “Talking about health and fitness”. Y se puede plantear que en este grado su uso se hace extensivo al resto de las unidades por los temas que se tratan en cada objetivo comunicativo.

De esta manera queda demostrada la importancia que se le da a la enseñanza de los verbos **ser** y **estar** por su frecuente uso en el idioma español. Para los alumnos de lengua inglesa el uso del verbo **ser** o **estar** en español es un tanto complejo puesto que ellos en su lengua nativa lo expresan a través de un solo verbo: *To be*. Así, por ejemplo, una alumna puede decir:

“I **am** Joe. I **am** Bahamian. I **am** in the classroom.

She **is** Sarah. She **is** my classmate. He **is** Troy. He **is** Sarah’s brother.

They **are** my friends. We **are** in the same classroom.”

El mismo verbo se utiliza para presentarse, para decir la nacionalidad, para decir dónde está y para presentar a sus amigos y hablar de ellos.

Esta misma situación en español sería:

“Yo **soy** Joe. Yo **soy** bahamés. **Estoy** en el aula.

Ella **es** Sarah. Ella **es** mi compañera de aula. El **es** Troy. El **es** el hermano de Sarah.

Ellos **son** mis amigos. **Estamos** en la misma aula.”

Esta dualidad de uso del verbo *to be* en español hace que los alumnos lo usen indistintamente causando un problema en el aprendizaje y la comunicación. Es por ello que primeramente se le enseña la conjugación del verbo **ser** en español y luego la del verbo **estar**.

Ser

Estar

Yo ----- soy ----- estoy

Tú ----- eres ----- estás

El, Ella, Usted --- ----- es ----- son

Nosotros ----- somos ----- estamos

Vosotros ----- sois ----- estáis

Ellos, Ellas, Ustedes ----- son ----- están

Otra dificultad que los alumnos presentan es la conjugación de ambos verbos errando el verbo con el pronombre correcto.

Se debe señalar que a diferencia del inglés, el español tiene la característica de que el verbo por sí mismo identifica al sujeto, es decir, la persona que está hablando o de la cual se habla y por lo tanto se puede omitir. Esta observación se les hace a los alumnos. Se escogió como muestra el verbo **ser** en 9no grado.

En cada unidad se sistematiza este conocimiento a través de ejercicios orales, de completamiento, de selección múltiple, de identificación y de producción donde son los alumnos los que tienen que producir oraciones completas. Por ejemplo, en las siguientes preguntas: ¿De dónde eres? ¿Quién es él? ¿Quién es ella? ¿Cuál es tu nacionalidad? ¿De dónde son ellos? ¿Cuándo es tu cumpleaños? ¿Cómo es Juanita? ¿De qué son tus calcetines? ¿De qué es tu camisa? ¿Qué hora es?

Sin embargo, se han utilizado también en los elementos culturales como por ejemplo en aquellas situaciones donde se identifican las conmemoraciones o días festivos específicos de un país o grupo de países de habla hispana y que pueden coincidir o no con los de habla inglesa. Para ello se les dan las fechas y ellos los identifican. Por ejemplo:

- Es el segundo domingo de mayo, ¿qué se celebra? Es el Día de las Madres.
- Es el tercer domingo de junio, ¿qué se celebra? Es el Día de los Padres.
- Es el 10 de julio, ¿qué se celebra? Es el Día de la Independencia en Las Bahamas.
- Es el mes de julio, ¿qué se celebra en Santiago de Cuba? Son los carnavales.
- Es el 24 de diciembre, ¿qué se celebra? Son las Navidades. En Cuba, es la Nochebuena.

- En abril, ¿qué se celebra? Son las Pascuas.
- Es el 14 de febrero, ¿qué se celebra? Es el Día de los Enamorados.
- Es el 31 de diciembre, ¿qué se celebra? Es la Nochevieja y el Año Nuevo.
- Es el tercer jueves de noviembre, ¿qué se celebra? Es el Día de Acción de Gracias.
- Es el 26 de diciembre ¿Qué se celebra en Las Bahamas? Es el junkanoo en Las Bahamas.

En las diferentes unidades siempre aparecen elementos culturales de los países de habla hispana y aquí los alumnos aprenden de los hábitos, las costumbres, las normas, alimentos propios que se consumen en estos países y otras informaciones que enriquecen el acervo cultural de los alumnos de habla inglesa y los acerca a una culturalización, aunque sea sencilla, de los países de habla hispana.

Se puede destacar que los alumnos de Abraham Bay High School han perfeccionado el uso del verbo **ser** en español. Esta aseveración queda demostrada en los resultados obtenidos en los diferentes exámenes.

En este sentido tomamos como muestra el pre-examen de 9no grado aplicado a los alumnos en el mes de septiembre, es decir, al inicio del curso. En este examen, de cinco preguntas, aparecen tres relacionadas con el uso del verbo **ser**: La primera pregunta es de selección múltiple y los alumnos, de cuatro posibilidades que se dan, deben identificar los dos adjetivos que establecen la concordancia con el sujeto utilizado y que serían las respuestas correctas. En la otra pregunta, que en el examen es la número 3, los alumnos deben responder preguntas tales como: ¿Cómo te llamas? ¿Cómo eres? ¿Cómo se llama tu mamá? ¿Cómo es tu mamá? ¿Y cómo es tu papá? Como se puede ver, aquí ellos deben utilizar el verbo **ser** en sus respuestas. La siguiente pregunta que está relacionada con el verbo **ser** y es la cuarta en el examen, se le dan a los alumnos los nombres de personas con sus respectivas figuras y ellos deben describir a estas personas utilizando el verbo **ser** y los adjetivos estudiados en clases.

En este examen se notó un avance en el uso y conocimiento del verbo **ser** en relación con los dos cursos precedentes; sin embargo, este mismo examen se aplicó en el mes de diciembre y los resultados fueron muy superiores a los obtenidos en septiembre, en este caso todos los alumnos aprobaron el examen y con buenas notas.

Se puede señalar que no ha existido ningún método o metodología en particular para lograr estos resultados. Solo ha sido la conjugación de todo el sistema de trabajo y teniendo en cuenta la sistematización y la intensificación de la enseñanza lo que hemos aplicado como principio didáctico importante a tener en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje al igual que los demás elementos del proceso docente-educativo.

Conclusiones

1. *Los elementos socioculturales o linguopaisológicos forman parte indisoluble del aprendizaje de una lengua extranjera por el aporte que hacen a una mejor comprensión de la cultura y del contenido lingüístico de la lengua que se estudia. Es por ello que en la enseñanza del español en Abraham's Bay High School se tienen en cuenta estos elementos socioculturales junto al resto de las habilidades lingüísticas que los alumnos deben desarrollar.*
2. *Los alumnos de Abraham's Bay High School han sido capaces de mejorar o perfeccionar el uso del verbo ser a través de la sistematización de la enseñanza con diferentes ejercicios incluyendo los elementos socioculturales.*

Referencias bibliográficas

1. Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
2. Bloomfield, L. (1976). *Language*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.
3. Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
4. Coello T., J. L. (2006). *Conferencias. Maestría en Lengua Inglesa*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
5. Curbeira C., A. (2005). *Introducción a la Teoría del lenguaje*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.
6. Hymes, D. H. (1971). *On communicative competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Extracts available in Brumfit, C.J. & Johnson, K. (Eds.)
7. Sapir, E. (1974). *El lenguaje*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.
8. Van Ek, J. (1984). *Across the Threshold. Readings from the Modern Languages Projects of the Council of Europe*. Oxford: Pergamon Press.
9. Vereshaguin E. M.; Kastamarov, B. G. (1998). *Lengua y Cultura: La linguopaisología en la enseñanza de la lengua rusa como extranjera*. Moscú: Editorial Mir.
10. Vygostky, L. S. (1966). *Pensamiento y lenguaje*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.